

Rakkaat lähettäjät,

Yleensä olemme kokoontuneet koko perheellä jouluksi Pietariin, mutta nyt kaikkien viiden lapsemme matkustaminen pakollisine koronatesteineen ja viisumeineen olisi tullut liian kalliiksi, joten päätimme tällä kertaa matkustaa Suomeen joulunviettoon. Vanhin poikamme sairastui joulun alla koronavirukseen, mikä myös vaikutti omalta osaltaan asiaan. Niinpä matkustimme aatonaattona Helsinkiin, missä lapsemme olivat jo tehneet jouluvalmisteluja.



Anu Inkerin kirkon joulujuhlassa, jossa lauletaan aina lopuksi Maa on niin kaunis kynttilät käsissä.

Oli hienoa saada olla perheen kanssa jouluna, vaikka emme lopulta voineetkaan sairastumisten takia kokoontua koko joukolla, sillä yksi kerrallaan aloimme joulunpyhinä ja uudenvuoden tienoilla sairastua koronavirukseen. Sinänsä mielenkiintoista, että olemme olleet Venäjällä terveinä epidemian aikana, mutta nyt sairastuimme melkein heti kuin tulimme Helsinkiin.

Sairauden vuoksi meillä myöskin jäivät lähettämättä suurin osa osa joulu- ja uudenvuodentervehdyksistä. Jos siis ihmettelitte, miksi meistä ei ole kuulunut mitään pitkään aikaan, se johtuu nimenomaan sairastamisestamme. Kiitos kaikista joulutervehdyksistä ja muistamisesta!

MUUTOKSIA KÄÄNNÖSPROJEKTISSA

Evenkinkielisessä raamatunkäännösprojektissä on tapahtunut viime aikoina paljon. Viime vuoden lopulla projekti jaettiin kahteen erilliseen projektiin, joista toisen koordinaattorina toimii Anu ja toisen koordinaattorina Anun amerikkalainen kollega. Anun koordinoima projekti toimii SIL Internationalin alaisuudessa. Venäjän Raamatunkäännösintituutin rooli on toimia tulevien raamatunkäännösten julkaisijana. Projektin puitteissa tuotettuja materiaaleja voi tosin julkaista myös jokin muukin taho. Anu toimii SIL:n alaisessa projektissä myös teologisena neuvonantajana. Ajattelemme, että uusi tilanne on hyvä ja se selkeyttää työntekijöiden rooleja käännöstyössä, avaten myös monenlaisia uusia mahdollisuuksia työhön.

Uuteen projektiin on liittynyt uusia kääntäjiä konkarikäntäjä Nadezhdan lisäksi. Kahdelle mahdolliselle kääntäjälle on lähetetty psalmitекstejä luettavaksi ja märehdittäväksi rauhassa. Nadezhda on kehottanut heitä lukemaan tekstejä moneen kertaan yhä uudelleen läpi ja kuuntelemaan niitä myös luettuina siten, että tekstit alkavat elää heille. Tavoitteena on luoda muun muassa psalmitекstejä sisältävä rukouskirja evenkin kielellä. Muita kirjaan sisällytettäviä tekstejä olisivat ainakin Isä meidän -rukous, Herran siunaus ja mahdollisesti myös uskontunnustus.

EVENKIRUNOUDEN KÄÄNTÄMINEN

Runoprojektit myös jatkuvat. Siperiassa aiemmin perheineen pitkään asunut Melody Kube Australiasta on kääntänyt jo kaikki tähänastiset evenkinkieliset Jumalasta kertovat runot englanniksi ja Anu alustavasti suomeksi. Seuraavaksi eri kielille tehdyt käännökset vertaillaan keskenään siten, että ne vastaavat toisiaan ja evenkinkielistä alkutekstiä, jonka Nadezhda puolestaan tarkistaa. Neuvostoajan venäjänkieliset käännökset eroavat paljon evenkinkielisestä alkutekstistä, ja niihin on lisätty runsaasti sen ajan yhteiskunnan painotuksia. Tämän vuoksi Nadezhda myös kääntää runot uudelleen venäjäksi. Nyt on mietinnässä, millaiset johdannot runojen yhteyteen kirjoitetaan. Samoin pohditaan myös sitä, liitetäänkö julkaisuun mukaan myös evenkiksi käännettäviä raamatuntekstejä ja mitä nämä tekstit pitäisivät sisällään.

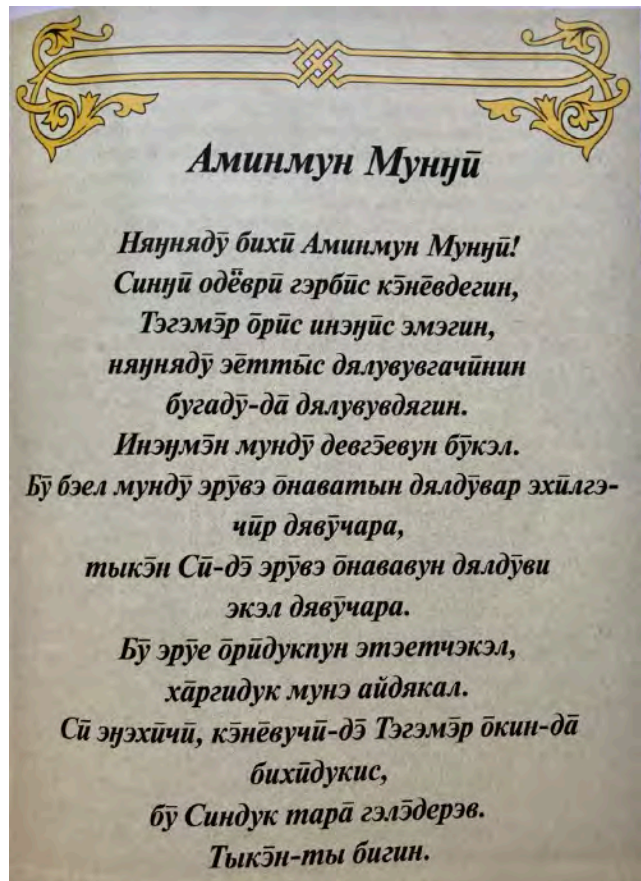
Ennen joulua Nadezhda teki merkittäviä löytöjä omasta kirjahyllystään, hän nimittäin löysi sieltä kaiken muun ohella paljon etsityt evenkien kuuluisimman runoilijan Alitet Nemtushkinin runot evenkinkielisinä. Anu käy nyt näitä runoja läpi, etsien niiden joukosta mahdollisesti käännosprojektiin sopivia. Anu ja Melody alkoivat jo miettiä myös näiden runojen kääntämistä, kunhan siihen löytyy sopiva aika.

PYHÄN MARIAN SEURAKUNNAN ELÄMÄÄ

Pyhän Marian seurakunnassa normaali seurakuntaelämä on jatkunut epidemiasta huolimatta. Kirkkoon on saanut kokoontua siten, että aivan kaikkia istumapaikkoja ei täytetä. Käytännössä kyseessä ei ole ollut erityisen merkittävä rajoitus, koska kahdella parvella varustetussa kirkossa on runsaasti tilaa. Väkeä ei ole käynyt aivan yhtä paljon kuin ennen epidemiaa, mutta silti seurakunnassa näkyy jatkuvasti uusia kasvoja. Pyhän Marian kirkko on Pietarissa aika tunnettu kirkko. Tunnettuutta lisäävät muun muassa jokaviikkoiset urkukonsertit, joiden yhteydessä on aina hengellinen puhe. Uzbekkiystävämme ovat kehuneet seurakunnan ilmapiiriä ja maininneet erityisesti sen, että jopa vahtimestarien kanssa voi luontevasti keskustella hengellisistä asioista.

BÄNDIN TOIMINTA

Petterin johtama seurakunnan bändi on kokoontunut aina kulloinkin niissä puitteissa kuin olemme olleet Pietarissa. Joulukuussa 17.12. olimme suurella joukolla järjestämässä musiikin ja rukouksen iltaa Pyhän Mikaelin kirkolla, joka sijaitsee Vasilinsaarella yhden metropysäkin päässä ydinkeskustasta. Jo viikkoja aiemmin Pyhän Marian seurakunnan kirkkoherra Mihail kyseli Petteriltä, voisiko tällaisen illan järjestää myös Mikaelin kirkossa. Kun bändi lopulta taas pääsi kokoontumaan harjoittelemaan, varmistui että ilta tosiaankin



Isä meidän -rukous evenkiksi

pystytään järjestämään. Monia haasteita sisältyi tuohon iltaan, mutta lopulta kaikki sujui positiivisessa hengessä ja monet kokivat illan siunauksellisenä.

Pyhän Marian seurakunnan aktiivijäsen Helmi kirkon joulujuhlan yhteydessä järjestetyissä myyjäisissä.



Bändi on kamppailut olemassaolonsa aikana soittimien ja muiden musiikkitarvikkeiden puutteen kanssa. Pyhän Marian seurakunnalla oli olemassa varastoituna joitakin tarvikkeita, mutta osa niistä oli kadonnut. Olemme pikku hiljaa pystyneet hankkimaan jotain tarvitsemaamme sekä saaneet myös lahjoituksina soittimia, niiden osia tai muita tarvikkeita, mutta vielä tarpeita on runsaasti. Pyydämme esirukousta, että tarvittavat instrumentit ja muut tarvikkeet sekä niihin tarvittavat varat löytyvät.

ESIMAKUA TAIVAASTA

Nykyään bändiin kuuluu Petterin ja Anun lisäksi joukko eri kansallisuuksia edustavia jäseniä. Tämä on kuin esimakua taivasten valtakunnasta, jonne kootaan ihmisiä kaikista kansoista ja kielistä. Viime kerralla meitä oli kahden suomalaisen lisäksi kolme uzbekkia, kaksi korealaissyntyistä, yksi armenialainen, yksi suomalais-kroatialainen, yksi venäläis-juutalais-skotlantilainen ja kolme burjaattia. Laulajia oli yhteensä yhdeksän, ja soittajia pianisti, basisti, kitaristi, saksofonisti, viulisti ja kaksi lyömäsoittajaa.

Näin suuren joukon saaminen yhteen harjoituksiin ja liikutteleminen soittimeen ja äänentoistolaitteeseen on aika haastavaa. Pyydämmekin esirukousta bändin toimintaan. Vastikään sovimme bändin armenialaisen jäsenen Angelinan kanssa siitä, että hänestä tulee sen nuotistonhoitaja. Tämä helpottaa paljon Petterin työtä.

TAKAISIN VENÄJÄLLE

Anun piti palata Venäjälle heti uudenvuoden jälkeen, mutta sairastumisen vuoksi meidän kaikkien paluu sinne siirtyi eteenpäin. Hankimme lopulta paluuliput perjantaille 21.1. Rajanylitystä varten tarvitsee edelleen kuitenkin myös negatiiviset koronatestitulokset. Sairauden jälkeen testi saattaa näyttää positiivista vielä aika pitkäänkin. Petteri sai juuri tänään tietää, että hänen testituloksensa on edelleen heikosti positiivinen. Pitkällisen selvittelyn jälkeen saimme tiedon Venäjän konsulaatista, että EU:n todistus sairastetusta koronasta ei ole riittävä dokumentti rajanylitystä varten. Petteri joutui perumaan jumalanpalvelusvuoronsa tulevana sunnuntaina, sekä myös bändin sovitut harjoitukset ja seuraavalle viikolle suunnitellut rukouksen ja musiikin illat Pyhän Marian ja Kelton kirkoissa. Petteri yrittää päästä lähtemään perjantaina 28.1. Pyydämmekin esirukousta, että lähtö silloin onnistuisi.

Anun testitulokset olivat negatiiviset, samoin nuorimmaisemme, 16-vuotiaan Oulan, joka lähtee tällä kertaa mukaan. Venäjällä ollessamme hän tekee etälukio-opintoja tietyistä aineista, jotka voidaan hyväksilukea hänen toisen asteen media-alan



Eliza muutti vanhempiensa kanssa uuteen kotiin.

tutkintoonsa.

UUDEN ASUNNON HANKKIMINEN

Uzbekkiystävämme Dilshod, Aljona ja heidän tyttärensä Eliza muuttivat vuodenvaihteessa asunnostamme pois uzbekkiseurakunnan pastorin omalle perheelleen hankkimaan uuteen huoneistoon. Mekin suunnittelemme muuttoa lähemmäksi Pyhän Marian kirkkoa ja lingvististä tutkimuskeskusta nimeltä Slovo (= Sana), jonka kirjastossa Anu yleensä työskentelee.

Muutto nykyisestä asunnostamme kaupungin laidalta on tärkeä asia, sillä joudumme olemaan yleensä keskustassa aamuvarhaisesta iltamyöhään. Kirkon lähellä asuessamme meillä olisi mahdollisuus käydä kotona myös päiväsaikaan. Nyt päivämme ovat usein muodostuneet pitkiksi ja raskaiksi, koska lähdemme kotoa varhain ja palaamme takaisin vasta yöllä. Erityisesti musiikkityö vaatii läsnäoloa harjoituksissa kirkolla aamulla sekä myöhään illalla kun muita ei ole paikalla. Uuden asunnon hankkiminen on siten meille hyvin akuutti ja merkittävä rukousaihe.

Toivotamme teille kaikille kirjeemme lukijoille siunattua vuotta 2022,

Anu ja Petteri

Yhteystietomme Pietarissa:

Mannermaat
Inkerin kirkko
PL 189
53101 Lappeenranta

anu.mannermaa@wycliffe.fi
petteri.mannermaa@evangeliset.net
mannermaiden.rengas@gmail.com

Osa monikansallisesta bändistämme



RUKOUSAIHEET:

- Toipuminen koronaviruksesta ja paluu Venäjälle
- Negatiivinen koronatestitulokset Petterille
- Uuden asunnon löytyminen Pietarissa mahdollisimman nopeasti
- Oulan opinnot Venäjällä
- Oleskelulupien järjestäminen
- Bändin toiminta ja tulevat musiikin ja rukouksen illat
- Kiitos positiivisesta käänteestä käännösprojektissa
- Käännösprojektin uusi vaihe:
 - * uudet kääntäjät ja hyvin toimivan tiimin syntyminen
 - * psalmien käännökset
 - * runokäännökset, raamatunkäännöksen avaintermien tutkimus sekä muut yhteiset hankkeet
 - * projektin rahoitus



TILISIIRTO GIREFERING

Saajan tilinumero Mottagerens kontonummer	IBAN FI28 5114 0220 0343 69	BIC KEOUFI21
Saaja Mottagare	Evankelinen lähetysyhdistys – ELY ry Kokkolantie 12 43500 KARSTULA	Petteri Mannermaan työn kannatukseen  Armoa ja iloa ihmisille Evankelinen lähetysyhdistys – ELY ry Maksettaessa käytettävä viitenumeroa
Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och address Allekirjoitus _____		Viitenumero Ref. nr 21 62328
Tilitä Från konto nr	Eräpäivä Förf. dag	Euro